

# 俄罗斯远东侨民为东西方文化 相互联系做出的贡献

◎ 李玉彩

(北京师范大学, 北京 100875)

【摘 要】俄罗斯在十月革命前后,有大批人员逃亡国外,其中有不少是知识分子。生活在我国远东地区的俄国侨民们,把保存和弘扬俄罗斯文化作为使命的同时,积极接触、了解所居住国的文化,想方设法向国内人民介绍东方文化,用自己的文学活动和社会文化活动为东西方文化的相互认识和理解作出了贡献。

【关键词】俄罗斯;侨民;文化

【中图分类号】G11 【文献标识码】A 【文章编号】1009-3036(2003)05-0029-02

20 世纪末,俄罗斯学术界对俄远东侨民作品进行研究的兴趣明显地增长。因为这些作品也是俄国文学史过程的一个重要组成部分。俄远东侨民是指在 20 世纪初,十月革命前后,经远东抵达我国的哈尔滨和上海两个城市的俄国难民。当时中国作为一个邻国接收了他们,并为他们提供了生活和工作的机会。

在这些俄侨民中,有许多人是善于创作和有科研能力的知识分子。这些找到安身之所的俄国侨民们,在异国他乡继承、保存和弘扬俄罗斯文化精神和传统的同时,也在用自己的文学和社会文化活动为东西方文化的相互认识和相互理解努力做出贡献。他们面临着所不了解的东方文化,只有去接近它,了解它,探寻它,才能不使自己的创作能力枯竭,而增加自己的创作潜能。他们是诗人和散文作家弗谢沃洛德·尼卡诺罗维奇·伊万诺夫,瓦列里·佩列列申,阿尔谢尼·涅斯梅洛夫,米哈伊尔·谢尔巴科夫。东方,特别是中国这一题目成了俄罗斯远东侨民中许多作家创作的一个主要题目。他们在 20—30 年代曾多次尝试着创建自己的文学艺术联合会,组织出版定期出版物,目的是对东方的历史、文化和文学进行深入研究和科学艺术的理解。这类出版物,大部分在今天已成了绝版书,珍品。现在查明并保留下来的有当时在上海出版的丛刊《远东》(1920 年),《黄帆船》(1921 年),《中国》(1923 年)。后两种丛刊是由出版者 Э·Е·马加拉姆主编的。在《黄帆船》丛刊编辑部的文章中表述了出版的主要目的,是向俄罗斯读者介绍中国、介绍中国人民的精神生活和物质生活、中国的独特文化和艺术。文章还讲到,虽然俄罗斯与中国直接交界长达几千公里,但俄罗斯读者没有英国、法国和德国读者幸运,因为在俄罗斯介绍中国作品的出版物极少,所以编辑部就承担起了出版译自英文、德文和法文的讲中国的文章,以促进人们对这一伟大民族精神的理解。

这些丛刊的内容十分丰富,有俄罗斯诗歌和散文,也有译自中文的诗歌和散文。译自中文的诗有范勇的(“秘密”),常生的(“诱惑”),唐工龙的(“在小酒馆”),还有李波、王昌龄等人的诗。俄罗斯侨民诗人发表了以东方为题的诗。著名的诗人、翻译家米哈伊尔·谢尔巴科夫 1921 年在《中国》丛刊上发表了题为“皇帝——龙”的诗,1922 年在海参崴创作出十四行诗“人参”,反映出东方各民族的精神道德世界与其他各民族的共同之处。他认为,东方人与自然界和谐的思想是人类存在的主要思想。

丛刊的创办者深刻地认识到这些出版物的重要性和及时性。他们说,我们坚信,这些出版物是有益的和必要的。况且现在,在俄罗斯远东正遭受不幸时,这类出版物的作用。又有谁知道,在这场不幸中,或许注定起重要作用的是中国。

丛刊还登载有散文,包括中国民间童话(“士兵的牺牲”,“船夫和巫师”,“凶狠的婆娘”,“以牙还牙”,“贪吃的鬼”,“迟到的复仇”等等)。有 Э·Е·纳伦斯基译自法文的文章;瓦西里·捷姆内专讲现代中国及其历史和文化史的社会政治问题的文章,“中国的国际地位”,“中国的产生”;尼古拉·乔尔内的“中国史”;Е·А·弗奥多罗夫的“中国的风景画”等。其中许多文章都有详细的文化史解释、插图说明。

在上海出版丛刊的同时,居住在哈尔滨的俄罗斯侨民也组织出版了以东方为题的刊物。现保存下来的有两期(1920 年 11 月和 12 月)文化艺术月刊《窗》。它反映了俄罗斯侨民对在 20 世纪 20 年代末发生在俄罗斯的历史转变的看法,同时也为人们了解这一事件做出了特殊的贡献。月刊《窗》创办者的观点具有东方乐观哲学的丰富智慧。这两期杂志表明创办者试图从东方向俄罗斯打开一扇窗口,以便帮助俄罗斯克服在这一历史急转弯中所遇到的困难,体现他们的爱国主义目的。

【作者简介】李玉彩(1954—),女,河北衡水人,北京师范大学图书馆副研究馆员。

1920年11月18日,月刊《窗》第一期从哈尔滨寄到了在莫斯科的高尔基手里。这期杂志现保存在俄罗斯国家图书馆里。月刊《窗》创办者们没有回避生活问题,他们确定了艺术的永恒性和崇高理想。他们认为,正是艺术应该成为明灯和指路星,艺术的使命是帮助世界不跌入黑暗的深渊。他们说,我们不回避现实,我们面对所发生的一切。但是我们心理没有恐惧和害怕,因为进入我们心理的不仅有打破生活和建设生活的铁器声,还有代替斗争钢铁声的爱情、创造和平的预见歌声。

B·H·伊万诺夫(1888-1971)在月刊《窗》的第一期上作了俄罗斯侨民在中国的文学生活的初试。在这一期上,刊登了他的三首哲学十四行诗(“梦幻”、“魔鬼”、“腓尼基”),这些诗后来在任何地方没发表过。这些诗产生于革命和卫国战争的多事年代,表达出当时俄罗斯剧烈的动荡和精神道德生活的混乱状态。侨民中许多著名的俄罗斯作家在这两期杂志上也发表了自己的作品。他们是:谢尔盖·阿雷莫夫,费奥多尔·卡梅什纽克,韦涅季克特·马尔特,谢尔盖·特列季亚科夫,阿尔谢尼·涅斯梅洛夫,尼古拉·阿尔,列昂尼德·阿斯塔霍夫,米哈伊尔·谢尔巴科夫等等。

20年代中期,居住在哈尔滨的俄侨民的社会生活和文化生活气氛开始有了变化。他们对文化、艺术包括文学问题的兴趣提高了。1931年,他们着手出版名为《喇叭花》的文学艺术文集。此名取自生长在满洲里的一种第一个开花的植物的名称。《喇叭花》的编者是Ф·Ф·丹尼连科。在文集第一本书的前言中,编者阐述了出版的主要目的(研究东方,服务于俄罗斯):我们生活在东方,我们保持着面向俄罗斯。创办者们在以这种特殊的方式服务于俄罗斯的同时,客观上也促进了东方和西方两种文化的相互了解和接近。评论家B·H·伊万诺夫具有在俄罗斯、德国和中国许多大图书馆和档案馆工作的独特经验,所以他在极短的时间内创作出了中国23个省的政治经济地区概述。有重大影响的关于中国史和现代问题著作就出自他的手笔:《满洲里和中东铁路》;《中国及其第二十四次革命》;《中国、俄罗斯、中东铁路和满洲里》。这位作家、新闻工作者、诗人和思想家对东方一直有着浓厚的兴趣。1932年他在住了不长时间的天津着手出版以东方为题,名为“亚洲”的社会文学杂志。

俄罗斯新闻工作者在30年代的上海处于全盛时期。那些艺术家、文学家、演员、音乐家自称为漂泊的文艺家。他们在上海组织了一个庞大的小组和协会网。“上海丘拉耶夫卡”、“星期一”、“东方”就是当时成立的学术团体,为流亡作家的产物。“上海丘拉耶夫卡”就是仿哈尔滨方式建

立的,由最初的几个人发展到几百人,每周星期五活动一次,互相交流和讨论创作,其宗旨是:在俄侨文学创作的基础上,实现广泛的文化联合。活动方式多种多样,有报告会或音乐晚会,评介作家作品、朗诵诗歌、演奏音乐,听众有时多达千人。他们还创办了以“星期一”为刊名的杂志。从1930-1934年在杂志上登载的文章有:M·谢尔巴科夫的“古老的运河”概述,E·费奥德洛夫的“杭州”,Ф·丹尼连科、M·谢尔巴科夫译自中文的译文。有B·洛吉诺维,B·H·伊万诺夫从哈尔滨寄来的作品,还有A·涅斯梅洛夫,格罗谢,T·安德列耶娃,H·谢戈列维,M·斯普尔戈特,B·扬科夫斯卡从朝鲜寄来的诗歌。

1933年12月,一大批年轻的文学家在上海成立了新文学艺术协会“东方”,随后又成立了自己的不定期印刷刊物《门》文集。该刊“力求全面反映远东俄侨民汉学家、作家、诗人和画家的创作精华,并为青年提供发表作品的园地。”在文集《门》第一期编辑部的文章中叙述了协会的美学大纲。从中反映出对已形成的历史文化状况的深刻理解和渴望肯定生活在东方的俄罗斯知识分子们对文化所做出的贡献的意义。同时强调指出,他们为欧洲文化在揭示世界这部分文化艺术财富时的重大作用。有创作能力的知识分子面临着两项任务。第一,证明远东的俄罗斯作家和艺术家(把革命的浪潮带到这里)精神上靠什么活着和在他们的创作中,这种特殊的和独特的世界是怎样反映出来的。第二,使俄罗斯读者(虽然是部分人)了解丰富的东方文化(在俄罗斯文学作品中反映的很少)。还指出,东方是伟大的,因为它使世界有了伟大的宗教。时间把东方推上了世界文明的前台,为了全人类的进步必须要研究和认识东方。文章还讲到,我们生活在古老的亚洲文化国家里,处在延续我国文化历史作用的有利条件中——是东西方间的联系环节,是吸取和融合两种文化中最好的东西于一身,以便创造出能把现代文化和现代文明和解的第三种文化。文集《门》上刊出的作品证明了俄罗斯作家和学者们渴望了解东方哲学的奥秘,对丰富的东方文化和文学作品的创造性利用,视野的扩展。作者们已经开始研究与东方其他国家(日本、朝鲜)有联系的题目。

居住在远东的、具有创作性的俄罗斯知识分子们,在深入研究东方文化的民族传统,尊重其民族精神生活的同时,渴望找到各民族文化的共同点,以便不以人们的民族属性把人们分开,而是把人们团结起来。俄罗斯远东侨民中的作家们为这一目的做出了努力。俄罗斯远东侨民是一段历史,其作品不仅对本国文化是一个贡献,对东西方文化也是一个贡献。△

#### [参 考 文 献]

- [1]吴克礼.当代俄罗斯社会与文化[M].上海:外语教育出版社,2001.
- [2]张捷.苏联文学的最后七年[M].北京:社会科学文献出版社,1994.
- [3]汪之成.上海俄侨史[M].上海:三联书店,1993.
- [4]С·Якимова.Русская дальневосточная эмиграция и её вклад в сближение культур Запада и Востока[J]. Проблемы Дальнего Востока,2001,(1).

□责任编辑/齐伟